



# 甲年常年期第廿六主日

主曆二〇二三年十月一日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 猶如橄欖枝

對經 G Lucien Deiss, CSSp

5 6̣1 | 3 1 3 5 5 | 6 6̣· 5 3 | 2- | 3 5 3 | 2 1 6 5 | 1- ||

猶如 橄欖圍繞著 上主的桌椅，天主的 子女在教 會。

詩節

5 5 | 3 2 3 4 | 2· 1 3 4 | 5 - 5 | 6 5 6 | 5 4 3 1 | 2- ||

敬畏 上主遵聖 道，乃真 福；他將要在 主前蒙寵 幸。

侍奉 上主盡職 守，乃真 福；他將畢生 貫徹始 終。

願至 高者上 主，使你喜 樂；並願上主 永恆看顧 你。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 十八，25~28

上主這樣說：「你們說：『上主的做法不公平！』以色列人，請聽我說吧：我的做法不公平嗎？還是你們的做法不公平呢？義人若是離棄正義而行惡，因而喪亡，是因為他所行的惡而喪亡。惡人若是遠離他所行的惡事，而遵行法律和正義，必能保全性命，因為他考慮之後，離棄了所行的一切惡事，他必生存，不致喪亡。」

——上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠： 詠二四

答： A 4/4 姜震譜曲

5 4 | 3 5 i i · i | 6 - - 7 | i - - ||  
上主，求祢念及 祢 的 仁 愛。

領：

一、上主，請指示我祢的道路，教給我祢的途徑。求祢教訓我，以真理指導我，我終日仰望祢，因為祢是我的救主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

二、上主，求祢念及祢的仁愛，祢一向就以慈悲為懷。

上主，求祢忘記我青春的罪愆與過犯，

祢慈愛寬厚，請垂念我。

三、因為上主溫良而公正，指示罪人應走的道路；

引導謙卑的人履行正義，教訓善良的人遵循坦途。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書 二，1~11

弟兄姊妹們：你們如果在基督內獲得了鼓勵，愛的勸勉，

聖神的交往，哀憐和同情，你們就要意見一致，有同樣的愛心，一心一意，思想同樣的事，好使我得到圓滿的喜樂。不論做什麼，不可順從私見，也不可追求虛榮，要彼此謙讓，該想自己不如人；不可只顧自己，也該關心別人。

你們該懷有基督耶穌所懷有的心情。祂雖具有天主的形體，卻沒有將自己與天主同等的地位，把持不捨，反而空虛自己，取了奴僕的形體，降生成人，與人相似，形態上完全與人一樣。祂自謙自卑，服從至死，而且死在十字架上。因此，天主高高舉揚祂，賜給祂一個名號，超越一切名號，使天上、人間和地下的一切，一聽耶穌的名號，都屈膝叩拜，明認耶穌基督為主，以光榮天主聖父。

——上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我是道路、真理和生命，除非經過我，誰也不能到父那裡去。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二一，28~32

那時候，耶穌對司祭長和民間長老說：「你們以為怎樣？從前有一個人，他有兩個兒子。他對大兒子說：『孩子！你今天到葡萄園裡去工作罷！』他回答說：『我不去。』但是後來後悔了，就去了。他又對第二個也說了同樣的話，第二個回答說：『父親，我去。』後來卻沒有去。這兩個人哪一個履行了父親的意願呢？」他們說：「大兒子。」耶穌對他們說：「我實在告訴你們：稅務員和娼妓要比你們先進天國。若翰來到你們這裡，履行了正義，你們不信他；稅務員和娼妓倒信了他；你們看見了以後，仍然不悔悟，還是不信他。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -  
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -  
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -  
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||  
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -  
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 . 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -  
因 我知道祢是 深愛我， 我 只為祢而 活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -  
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||  
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |  
耶穌基督，祢 是我生命， 阿肋路亞，阿肋 路 亞！

1 1 1 5 . 5 | 1 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||  
耶穌基督，祢 是我生命，祢 是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 1 1 - | 1 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

1、祢是道路、真理、生命， 祢是人類 的救 主；  
2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接 受救恩；  
3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈 魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 1 | 6 - 5 - ||

1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖 名。  
2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真 生命。  
3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧 體。

出堂曲：歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |

1、歡樂，歡樂，歡樂謳歌 慈愛恩主 榮 耀神，  
2、天地 萬有，宇宙穹蒼，欣然顯映 主 榮光，

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |

1、敬愛崇拜，心如花開，齊向 朝陽 吐 清馨；  
2、濟濟天使，燦燦群星 鶴列，環繞，樂 頌揚；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |

1、罪瘴 惡氛，求主 掃盡，愁霧，疑雲 俱除清；  
2、山林，原野，清風，明月，百鳥 婉轉 花草香；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||

1、求賜不朽 奇妙歡欣，更降永晝 大 光明！  
2、琮琤鳴泉 澹澹海洋，教我因主 而 歡唱。

## 彌撒特別意向欄

**請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給 Alan 王家豪弟兄。支票抬頭請寫“C.C.C.” 如需查詢請聯繫 Jacely 顧霞飛姊妹：562-551-8088**

陳賀章、崔淑芳為一生醉心於基督活力運動，多姿多彩地走完人生之路的可敬的張象文姊求主接她進入永恆的天鄉、安享天堂之多彩多姿，並安慰因她離世而難過的弟兄姊妹及家人。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）求靈魂安息主懷，永享天國之福。

徐玉蘭追思亡兄徐承文，求主恩賜安息主懷及天堂永福。

江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、早日得享天國永福。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜早升天國、安息主懷、永享榮福。

吳啟利、陳淑謙、陳淑遜率領全家為親愛的母親陳林梅珠女士（聖名 Olivia）求靈魂安息主懷，享天鄉永福。

王承舜、崔錦榮為劉其祥神父求安息主懷、息止安所。

王承舜、崔錦榮為母親戴莉莎求身體健康、也為舅舅戴伯特、戴伯泰求身心康泰、生活順遂。

李綉妮紀念先生陳大安（聖名 David）逝世一週年，求主賜安息主懷、天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天鄉永福。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉盜、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大蕓、張世風、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄、葉茵台、王雅嫻。

**為新亡者祈禱：**陳林梅珠、劉其祥神父、Florencio Gutierrez、張象文。

## 教 會 消 息 欄

### 教宗三鐘經：對天主來說永遠不會太晚，祂一直在等待我們尋找我們

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 9 月 24 日主日在梵蒂岡宗座大樓書房窗口帶領聚集在聖伯多祿廣場上約 1.8 萬名信眾誦唸三鐘經。他在唸經前的講話中省思了當天福音中葡萄園雇工的比喻。教宗告誡大家，「與天主建立『商業性』關係」是有危險的，因為這樣的關係是將自己的才能置於天主的慷慨之上。教宗說，天主每時每刻都在尋找我們。

教宗提醒說，葡萄園的主人清晨出去為自己的葡萄園雇工人，但不僅如此。「祂繼續出去，每個時刻都出去直到黃昏」，上主在我們生命的各個階段尋找我們，直到暮年。

「天主就是這樣：祂不等待我們努力去與祂相遇，祂不會在尋找我們之前先測試我們以評估我們的功勞；相反的，天主親自採取行動，在耶穌內向我們『走來』，向我們彰顯祂的愛。」

教宗接著提到雇工的工資，他指出，天主給每個人作為報酬的錢幣是祂的愛：上主心胸寬廣，在最後一個小時來的工人領到的工資與最先雇的工人相同，因為祂的正義是至高無上的正義。「人類的正義要求『按照每個人應得的而給予』，但天主的正義並不以我們的功績、我們的表現和失敗來衡量給予多少愛：天主愛我們，別無其他。祂愛我們因為我們是祂的子女，祂無條件的、無償的愛我們」。

教宗敦促教會向所有人張開雙臂，他說，「有時教會也沒做到每一天都走出去向每個人張開雙臂，反而覺得自己

高人一等，因而評斷與我們有距離的人，卻沒有想到天主也愛他們，就如祂愛我們一樣」。最後，教宗籲請我們捫心自問，身為基督徒，我們是否有能力走向他人？就如耶穌教導的，對他人有「更多的」瞭解和寬恕。

### 2023 年和 2024 年世界青年節的主題 緊扣希望，與禧年相呼應

(梵蒂岡新聞網) 聖座新聞室 9 月 26 日公布了聖座平信徒、家庭和生命部的一份公告，宣布教宗為 2023 和 2024 年世界青年節選定的主題。2023 年第 38 屆世界青年節的主題是：「在望德中喜樂」(參閱羅十二 12)；2024 年的主題是：「仰望上主的人，奔走而不疲倦」(參閱依四十 31)。2023 年和 2024 年世界青年節將分別於 11 月 26 日主日和 11 月 24 日主日基督君王節舉行。

聖座平信徒、家庭和生命部表示，教宗方濟各在世界主教會議後頒布的《生活的基督》宗座勸諭中寫道，基督是「我們的希望和這個世界上最美好的青春活力」。「現在，以接下來的兩個世界青年節的主題，教宗邀請青年加深基督徒望德的意義，並喜樂地見證生活的基督。」

有關世界青年節的新聞和其它資訊可在聖座平信徒、家庭和生命部官方網頁獲取。

### 洛杉磯總教區新輔理主教



今年七月十八日教廷駐美大使 Christophe Pierre 宣布教宗方濟各任命 Albert Bahhuth 蒙席、方濟嘉布遣會士 Matthew Elshof 神父、Brian Nunes 神父及 Slawomir Szkredka 神父為天主教洛杉磯總教區的輔理主教。他們於今年九月廿六日在天使之后主教座堂下午一時的彌撒中晉牧。

晉牧彌撒視頻二維碼



晉牧彌撒經文本二維碼



# 「音祢的名」 知恩共融音樂分享會

聯合南加五個堂區的六個華人聖詠團攜手舉辦。在疫情過後，透過音樂，我們將一同感受共融的力量，並更深刻地感恩所擁有的一切。誠摯邀請您參加這場音樂盛會！入場免費，並有抽獎活動。活動結束後有茶點：歡迎您留下，一同共融。

日期：10/28 (週六)  
入場時間：晚上 6:30  
開場時間：晚上 7:00  
地點：蒙市聖湯瑪斯天主堂禮堂



## 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

### 誦唸慈悲串經啟事

從今年九月起我們在每主日 3:15 PM 開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

### 慕道班招生啟事

本堂 2023-2024 華語成人慕道班已於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

### 兒童道理班招生啟事

本堂 2023-2024 華語兒童道理班已於 9/17 開課。詳情、報名請洽王翠卿姊妹：626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

### 聖經之旅啟事

10/05 晚 8 時聖經之旅舊約十講：創世紀前十一章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

### 迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：趙儒民姊妹。

本週迎聖母：吳啟利、陳淑謙夫婦。

# 感謝所有在聖李樂倫·魯宜茲 慶典及中秋烤肉趣活動 幕前及幕後服務的兄姊！

## 堂區消息

### \*\*\*\*\* 二〇二三年堂慶 \*\*\*\*\*

今年本堂將在十月八日(主日)舉辦堂慶。我們將有**美食、娛樂節目及摸彩**；彩券將於本週寄給堂區教友。您也可以從九月十六日起在彌撒後索取彩券。

摸彩頭獎：全新 2024 Toyota Corolla  
或 \$20,000 現金

三份二獎：\$500

每張彩券奉獻額：\$50

抽獎時間：10/08/2023, 7:30 PM.



#### • 首週五、首週六彌撒

本堂將於 10 月 6 日 8:30 AM、7 PM 慶祝首週五彌撒；彌撒後有明供聖體、守聖時及聖體降福。本堂將於 10 月 7 日 8:30 AM 慶祝首週六彌撒。

#### • 場地使用申請：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

#### • 降福動物

本堂將於十月七日(週六)下午二時在堂區廣場舉行一年一度的降福動物儀式。

#### • 本堂菲律賓朝聖啟事

本堂將組團於主曆二〇二四年一月十六日至卅一日到菲律賓朝聖。詳情請看英文週訊或請洽 Fe Musgrave: (626) 964-3629x119.

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

### 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。副會長：陳佩琳姊妹、王家豪弟兄。

秘書：何凱恩姊妹。禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。財務組：梁慧賢姊妹。